Дисципліна «**Текстологія»**

Викладач: Івашків Василь Михайлович

Час консультацій: 22.04.2020 – з 15.05 до 16.25

email: vasyl\_ivashkiv@ukr.net

22 квітня 2020 року

**Тема. Транскрипція фольклорного тексту (2 год.)**

1. Поняття транскрипції фольклорного тексту (це передача тексту із змінами зовнішніх ознак письма у відповідності до сучасних правописних вимог, але з необхідним додержанням змісту і стилю оригіналу. Потреба транскрипції пов’язана з прагненням полегшити сприймання тексту). Необхідна умова точної транскрипції записаного тексту – досконале знання особливостей відповідного діалекту української мови, вміння фольклориста «правильно» почути виконавця, відчути всі нюанси його усного мовлення. Зіставлення запису думи про оренди, який здійснили о. Г. Базилевич та П. Куліш від А. Шута на початку 1850-х рр.: за К. Грушевською, запис Г. Базилевича є прикладом точного відтворення тексту записувачем, який не володів українською літературною мовою (див.: *Грушевська К.* Збирання і видавання дум в ХІХ і в початках ХХ ст. // Українські народні думи. К., 1927. Том перший корпусу. Тексти № 1–13 і вступ Катерини Грушевської. С. LХIII–LXХVII; *Куліш Пантелеймон*. Повне зібрання творів. Наукові праці. Публіцистика. Київ: Критика, 2015. Т. III: Записки о Южной Руси: [У 2 кн.] / Упоряд., стаття, комент. *Василя Івашківа*. Кн. 1. Основний текст – С. 54–59; Коментар та варіянт – С. 228, 312–317).

2. Особливості польової роботи українських фольклористів ХІХ ст., складність точної фіксації усних текстів. Досвід Пантелеймона Куліша – прагнення фольклориста стенографічної фіксації народознавчого матеріялу (характеристика його подорожніх записних книжок 1843–1844 років).

3. Вивчення архівних записів фольклорних творів – відмінності записів, здійснених в умовах реального спілкування фольклориста й носія фольклорного твору, і згодом переписаних і оброблених матеріалів. Текстологічна історія запису й публікації у другому тому «Записок о Южной Руси» Пантелеймона Куліша «Пісні про Кирика» (судження Л. Жемчужнікова, П. Куліша, М. Білозерського та О. Дея. Див. про це у виданні: *Куліш Пантелеймон*. Повне зібрання творів. Наукові праці. Публіцистика. Київ: Критика, 2015. Т. III: Записки о Южной Руси: [У 2 кн.] / Упоряд., стаття, комент. *Василя Івашківа*. Кн. 2. Основний текст – С. 62–71; Коментар та варіянт – С. 295–306).

4. Основні види дефектів у фольклористичній текстології: **а**) виконавські (фонічні й структурні) дефекти чи дефекти звучання (виникають у момент виконання твору). Якщо готується фольклорне академічне видання й застосовується археографічний підхід, то виконавські дефекти зберігаються, але обов’язково коментуються; виправлення можливі лише в окремих випадках і про це має бути написано у примітках; **б**) фіксаційні (помилки збирача, розшифрувальника та редактора) дефекти або дефекти записування.

*Фонічні дефекти* виникають через певні фізіологічні явища (наприклад, порушення артикуляції у виконавця) чи психологічні моменти. Найпоширеніші види таких дефектів: переміщення звуків, їх заміна близькими звукосполученнями, що може спричинити виникнення нових слів: це призводить до появи алогізмів чи спотворення тексту. Виконавські дефекти виникають і через т. зв. Народну етимологію та варіаційність.

*Структурні дефекти* – у віршових текстах це переважно порушення форми строфи (пропуски повтору рядків, їх перестановка, пропуски строф, поява зайвих повторів, слів, строф, віршів тощо – це спричиняє появу *структурно-смислових* дефектів).

*Фіксаційні дефекти* – помилки збирача, розшифрувальника, коментатора, редактора. Такі дефекти виникають переважно через помилки слуху або неправильного сприйняття виконавських дефектів. Помилки збирача часто спричинені поспішністю та недбалістю фіксації, які з’являються при розшифруванні пісенного тексту з переказування, а не наспіву в природній обстановці виконавця тощо.

Редакторська праця над підготовкою текстів до друку: а) робота над текстом, записаним кимось без звукозапису та коментарів; б) робота над записом, здійсненим іншою людиною, але за наявності фонограми та в) праця над текстом, який записав сам редактор.

**Основна література:**

1. *Азбелев С. Н.* Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора. Москва, Ленинград: Наука, 1966. С. 260–302.

2. *Бріцина О.* Сучасні аспекти методики збирання народної прози // Народна творчість та етнографія. 2003. № 3. С. 24–30.

3. *Гнатюк М. М.* Текстологічні студії / Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Київ: ВПК «Експрес-Поліграф», 2011. 156 с.

4. *Кирдан Б. П.* Варьирование кобзарем М. Кравченко думы «Бедная вдова и три сына» // Текстологическое изучение эпоса. Москва: Наука, 1971. С. 47–63.

5. *Куліш Пантелеймон*. Повне зібрання творів. Наукові праці. Публіцистика. Київ: Критика, 2015. Т. III: Записки о Южной Руси: [У 2 кн.] / Упоряд., стаття, комент. *Василя Івашківа*. Кн. 1. 416 с., іл.; кн. 2. 388 с., іл.

6. *Лихачев Д. С.* Общие принципы реконструкции литературно-художественных текстов // Текстология славянских литератур. Доклады конференции. Ленинград: Наука, 1973. С. 131–137.

7. *Лихачев Д. С.* (при участии А. А. Алексеева и А. Г.Боброва). Текстология (На материале русской литературы Х–ХVІІ веков) / Издание третье, переработанное и дополненное. Санкт-Петербург: Алетейя, 2001. 759 с.

8. *Лобода А.* До літературної історії Кулішевих «Записок о южной Руси» // Записки історично-філологічного відділу ВУАН. Київ, 1923. Кн. ІІ–ІІІ (1920–1922). С. 111–115.

9. Українські народні думи. К., 1927. Том перший корпусу. Тексти № 1–13 і вступ Катерини Грушевської. С. ССХХ+176 с. (сучасне фототипічне перевидання – Київ: Інститут мистецтвознавства, фольклористики та етнології імені М. Рильського НАН України, 2004)

10. *Чистов К. В.* Вариативность и поэтика фольклорного текста // История, культура, этнография и фольклор славянских народов. ІХ Международный съезд славистов. Киев, сентябрь, 1983 г. Доклады советской делегации. Москва: Наука, 1983. С. 143–170.